

Тарлюк Е.С.

Белорусский государственный университет, Минск

Науч. рук. – ст. преп. О.В. Занковец

СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ И ПЕРЕВОД НЕОЛОГИЗМОВ В ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

Постоянные изменения в общественно-политической жизни обуславливают появление новых реалий и, в связи с этим, появление новых понятий, именуемых неологизмами, отображающих новые явления в жизни общества. Из этого следует, что непрерывное развитие общественной и политической жизни находит свое отождествление в довольно стабильном высоком уровне содержания неологизмов в общественно-политических текстах, тем самым представляя собой неизменную актуальность для изучения и исследования с точки зрения лингвистики и перевода. Перевод неологизмов вызывает особый интерес в силу актуальности их использования, связанной с тем, что они

являют собой отражение и сосредоточение насущных процессов, происходящих в обществе.

Примерами неологизмов являются следующие слова: *photobomb* (фотобомба) («Слово года» 2014 г. по версии составителей британского словаря Collins English Dictionary) – ‘снимок, на котором некто непрошенный попадает в кадр, где позируют другие люди, и портит всю художественную композицию своим глупым выражением лица или поступком’. Составители Оксфордского словаря английского языка выбрали словом 2014 г. *vape*, что означает ‘курить электронную сигарету’ [3].

Для получения качественного, адекватного перевода общественно-политических текстов, а также собственно неологизмов как одной из лексических особенностей текстов общественно-политической направленности переводчику необходимы знания общих принципов переводческой деятельности, ее лингвистических и экстралингвистических сторон, а также жанрово-стилистических особенностей переводимых материалов.

В настоящее время английский язык, так же как и многие другие языки, активно пополняется новой лексикой. Известно, что постоянные изменения в обществе влекут за собой появление значительного количества неологизмов в различных сферах жизни общества. По данным Калифорнийской организации Global Language Monitor, целью которой является фиксация новых слов в английском языке, в словарном составе современного мирового языка новое слово появляется каждые 98 минут. Словарный состав английского языка, таким образом, способен увеличиваться на тысячи и даже десятки тысяч слов в год [1].

Исследование способа образования неологизма позволяет понять механизм формирования семантического значения каждого новообразования, что может значительно облегчить достижение адекватного перевода.

В современном английском языке существуют различные продуктивные способы образования новых слов, такие как аффиксация, являющаяся одним из наиболее универсальных и распространенных способов словообразования в английском языке, включающая префиксацию и суффиксацию, примером использования которой служит неологизм *selfie – a photograph that one has taken of oneself, typically one taken with a smartphone or webcam and uploaded to a social media website*) – ‘селфи’, *om self* + *-ie* – ‘сам себя’, означает ‘фотографию самого себя, обычно сделанную на смартфон или веб-камеру и размещенную в социальных сетях’. Это слово признано

лингвистами Оксфордского словаря словом 2013 г.; также, по словам специалистов, всего за год частота употребления данного слова увеличилась на 17 000%. В числе других претендентов на звание слова 2013 г. по версии Оксфордского словаря были *twerk* ('тwerking' – известный в хип-хоп-культуре танец), *bitcoin* (название виртуальной валюты) и *unlike* ('разлайкать').

Словосложение является способом словообразования путем соединения двух (или более) слов в одно, при этом выделяют: а) сложение и сращение слов: *forex reserve* (*forex* = *foreign* + *exchange*), *frankenfood* (франкенфуд) – 'еда, приготовленная из генетически модифицированных продуктов', *voluntourism* (волонтуризм) – 'туризм с элементами волонтерской деятельности', *brandalism* (брендализм) – 'завешивание городских фасадов зданий уродливыми рекламными постерами' (*om brand* + *vandalism*); б) усечение (сложение слогов, морфем или осколков морфем) – *affluential* (*blend of affluent and influential*), в) сокращение – *Benelux* (*Belgium, Netherlands, Luxemburg*), а также г) частично сокращенные инициальные сокращения – *B-unit* (*Barclays currency unit*). Помимо этого, существует образование новых слов по аналогии с уже имеющимися в языке словообразовательными моделями или даже словами – *e-mail* – *e-business*, *e-book* [4]. Способ аббревиации предполагает собой способ словообразования путем соединения начальных (редко иных) элементов слов – *BYOD* – *abbreviation of bring your own device* [3]. Семантическая деривация, по мнению И.М. Некипеловой, является процессом появления у слова семантически производных значений, семантических коннотаций – *Java* (индонезийский остров) – *Java* (один из языков программирования) [2]. Конверсия зачастую предполагает переход слова из одной части речи в другую – *to amazon* ('совершать покупки на сайте Amazon.com') [5]. Заимствования – это процесс, а также результат усвоения одним языком слова, выражения или значения другого языка – *jihadi* (*from Arabic*) – *a person involved in a jihad* (*Islamic holy war*).

Не менее значимым аспектом достижения адекватности переводимого текста является использование переводчиком переводческих трансформаций. Как известно, для неологизмов, как и для всех лексических единиц, характерны следующие способы перевода с английского на русский язык: подбор эквивалента в русском языке, являющийся наиболее оптимальным вариантом перевода (*truthiness* – 'правдопохожесть'); транскрипция и транслитерация (*blog* – 'блог'); калькирование (*cyber store* – 'интернет-магазин'; *duckface* – 'утиное лицо', либо транскрипцией – 'дакфейс'); описательный перевод (*bedgasm* – 'чувство счастья, которое человек испытывает, когда

ложится в кровать после трудного дня'; *earworm* – 'песня, которая постоянно вертится в голове'; *Ice Bucket Challenge* (испытание ведром ледяной воды) – 'благотворительная кампания, направленная на повышение осведомленности о боковом амиотрофическом склерозе, организованная в виде флешмоба, в котором люди должны облить себя ведром ледяной воды и сделать пожертвование') [5]. Реже используется метод контекстуальной замены, а также метод прямого включения. Помимо всего вышеперечисленного, часто переводчики прибегают к такому способу перевода как модуляция, а также к смешанным способам перевода.

Таким образом, определение способов образования неологизмов, грамотное использование переводческих трансформаций, а также знание экстралингвистических аспектов переводимых материалов позволяет переводчику достичь максимально адекватного перевода.

Литература

1. Мангушев, С.В. Изменение лексического состава языка как результат взаимодействия культур (на материале неологизмов русского и английского языков) / С.В. Мангушев // Евразийское Ожерелье. Альманах Общественного института народов Оренбуржья имени Мусы Джалиля. – Вып. 10. – Оренбург: ОГПУ, 2010. – С. 220-232.
2. Некипелова, И.М. К вопросу о разграничении понятий семантическая деривация и семантическое словообразование в диахроническом аспекте // И.М. Некипелова // Вестник Томского государственного университета. – 2011. – № 2 (14). – С. 33-46.
3. Составители Оксфордского словаря выбрали слово года // Интерфакс: Международная информационная группа. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.interfax.ru/world/407780>. – Дата доступа: 20.04.2015.
4. Способы перевода неологизмов. – [Электронный ресурс]. – 2015. – Режим доступа: http://www.rodichenkov.ru/Perevodovedenie/neologism_translation. – Дата доступа: 12.04.2015.
5. Способы перевода неологизмов на английский язык [Электронный ресурс]. – 2015. – Режим доступа: http://www.superinf.ru/view_helpstud.php?id=431. – Дата доступа: 18.03.2015.